



ACORD DE COOPERARE
între municipiul Baia Mare, județul Maramureș din România
și orașul Lotzora, provincia Ogliastro din Italia

Municipiul Baia Mare din România și orașul Lotzora din Italia, confirmând dorința lor de a construi o prietenie durabilă, au căzut de acord cu următoarele:

1. Vor coopera pentru susținerea relațiilor de prietenie, în interesul ambelor părți;
2. Vor facilita legăturile dintre instituții și organizații din cele două orașe, dornice de colaborare, încurajând schimburile de experiență;
3. Vor iniția schimburi informaționale în domenii de interes pentru ambele orașe: administrație publică locală, oportunități de investiții, cultură, educație, tineret, sport, mediu, turism;
4. Vor organiza diverse acțiuni comune, în interesul ambelor comunități, asigurând participarea bilaterală la acestea;
5. Acest acord nu afectează relațiile existente cu alte orașe din lume și nu le oferă un statut special celor două orașe;
6. a. Prezentul acord se încheie pentru o perioadă nedeterminată.
b. Prezentul acord intră în vigoare la data aprobării sale de către Consiliul Local Baia Mare.
c. Încetarea valabilității prezentului acord se poate realiza printr-o notificare scrisă adresată celeilalte părți, care va produce efecte la 30 de zile de la primirea notificării.
d. Prezentul acord poate fi modificat de comun acord, modificările urmând să intre în vigoare potrivit procedurii de la lit. b.
e. Oricare dintre părți poate denunța prezentul acord pentru motive temeinice. Denunțarea urmează procedura prevăzută pentru intrarea în vigoare a acestuia.

Semnat la Lotzora, în data de 4 Aug. 2009, în două exemplare originale, elaborate în limba română și în limba italiană, toate textele fiind egal autentice.

Cristian Anghel
Primarul Municipiului Baia Mare

.....

Serra Giancarlo
Primarul Orașului Lotzora

.....



ACCORDO DI COOPERAZIONE
intervenuto tra il municipio di Baia Mare, provincia Maramures - Romania
e la città di Lotzorai, provincia Ogliastro - Italia

Il municipio di Baia Mare - Romania e la città di Lotzorai-Italia, confermando il loro desiderio comune di realizzare un'amicizia duratura, hanno convenuto ciò che segue :

1. Coopereranno per sostenere i rapporti di amicizia, nell'interesse di ambedue le parti;
2. Agevoleranno i rapporti tra le istituzioni e le organizzazioni delle due città, che desiderano collaborare, incoraggiando gli scambi di esperienza;
3. Inizieranno scambi informativi in campi di interesse per ambedue le città: amministrazione pubblica locale, opportunità di investimenti, cultura, educazione, gioventù, sport, ambiente, turismo;
4. Verranno organizzate varie attività comuni nell'interesse delle due comunità, assicurandoci la partecipazione bilaterale;
5. Questo accordo non affligge i rapporti già esistenti con altre città del mondo e non conferisce uno statuto speciale alle due città;
6. a. Il presente accordo viene firmato per un periodo indeterminato.
b. Il presente accordo entra in vigore alla data della sua approvazione dal Consiglio Locale Baia Mare.
c. La cessazione della validità del presente accordo può essere fatta tramite una notificazione scritta indirizzata all'altra parte, che produrrà degli effetti dopo 30 giorni dal momento della ricezione della rispettiva notificazione.
d. Il presente accordo può essere modificato di comune accordo, le rispettive modifiche entrando in vigore in conformità ai procedimenti stipulati alla lettera "b".
e. Qualsiasi parte firmataria può chiedere l'annullamento del presente accordo per motivi ben fondati. Una tale richiesta segue il procedimento stipulato per l'entrata in vigore dell'accordo.

Firmato a Lotzorai il 7. Aug. 2009, in due esemplari originali, compilati in lingua romena e in lingua italiana, tutti i testi essendo autentici.

Cristian Anghel
Sindaco del Municipio di Baia Mare

Serra Giancarlo
Sindaco della Città di Lotzorai